

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wszyscy jego słudzy maszerowali przy nim, przemaszerowali też przed królem* wszyscy Kreteńczycy i wszyscy Pletejczycy, i wszyscy Gitejczycy – sześciuset mężczyzn – którzy przyszli pieszo z Gat.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemaszerowało przed nim całe jego wojsko, a w tym wszyscy Kreteńczycy, Pletejczycy i Gitejczycy — sześciuset mężczyzn — którzy przybyli z Gat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy jego słudzy szli przy nim, a wszyscy Kereteci, wszyscy Peleteci, wszyscy Gittyci, w liczbie sześciuset mężczyzn, którzy przyszli za nim z Gat, przeszli przed królem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy też słudzy jego szli przy nim, i wszyscy Cheretecy, i wszyscy Feletecy, i wszyscy Gietejczycy, sześć set mężów, którzy byli przyszli pieszo z Giet, szli przed twarzą królewską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszyscy słudzy jego szli przy nim i rotcy Cerety i Felety, i wszyscy Getejczycy, duży walecznicy, sześć set mężów, którzy byli za nim przyszli z Gietu, pieszo szli przed królem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przechodzili obok niego wszyscy słudzy: wszyscy Kereteci, wszyscy Peleteci, wszyscy Gittyci, którzy przybyli z Gat w liczbie sześciuset ludzi, przeszli przed królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy jego dworzanie pozostali u jego boku, a wszyscy Kreteńczycy i wszyscy Pletejczycy i wszyscy Gitejczycy w liczbie sześciuset mężczyzn, którzy towarzyszyli mu od Gat, przemaszerowali przed królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wszyscy słudzy przechodzili obok króla. Także wszyscy Kereteci, Peleteci i Gittyci w liczbie sześciuset mężczyzn, którzy przybyli pieszo z Gat, przeszli przed królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy słudzy Dawida przemaszerowali przed nim, a więc cała gwardia Keretytów i Peletytów, potem sześciuset żołnierzy, którzy przyszli za Dawidem z Gat. Wszyscy przedefilowali przed królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy jego słudzy przystąpili do jego boku, a wszyscy Kereci, Peleci oraz wszyscy Getejczycy, którzy przybyli za nim z Get [w liczbie] sześciuset ludzi, przechodzili przed królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі його слуги пішли при його боці і кожний хетті і кожний фелетті і стали при оливці в пустині. І увесь нарід ішов близько нього і всі, що довкруги нього, і всі мужі, і всі військові, шістьсот мужів, і були при його боці. І кожний херетті і кожний фелетті і всі Геттеї, шістьсот мужів що прийшли пішки з Гета, що ходять

1) <x>100 8:17</x>

2) <x>100 15:18</x> jest w G dłuższy.

			перед лицом царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	podczas gdy wszyscy jego słudzy szli obok niego. Również nadeszli wszyscy Kretejczycy, Pletejczycy i Gitejczycy, którzy byli w jego orszaku w Gat, w liczbie sześciuset ludzi, oraz przeciągnęli przed obliczem króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy jego słudzy przechodzili u jego boku; i wszyscy Keretyci, i wszyscy Peletyci, i wszyscy Gittyti – sześciuset mężów, którzy podążali za nim z Gat, przechodziło przed obliczem króla.